

# **JAMES ROLLINS**

## **THE 6TH EXTINCTION**

**ДЖЕЙМС РОЛЛИНС**  
**ШЕСТОЕ ВЫМИРАНИЕ**  
**ПЕРЕВОД:**  
**СЕРГЕЙ МИХАЙЛОВИЧ**  
**САКСИН**

В ДОЛГОЙ ИСТОРИИ ЗЕМЛИ ПЕРИОДИЧЕСКИ СЛУЧАЛИСЬ ЖУТКИЕ КАТАКЛИЗМЫ, КОГДА ПРАКТИЧЕСКИ ВСЕ ЖИВОЕ НА ПЛАНЕТЕ ПОГИБАЛО, ИСЧЕЗАЛО. УЧЕНЫЕ НАЗВАЛИ ЭТИ КАТАКЛИЗМЫ «МАССОВЫМИ ВЫМИРАНИЯМИ». МНОГИЕ ИЗ СПЕЦИАЛИСТОВ УБЕЖДЕНЫ, ЧТО В САМОМ СКОРОМ ВРЕМЕНИ ЗЕМЛЮ ЖДЕТ ОЧЕРЕДНОЕ, ШЕСТОЕ ВЫМИРАНИЕ.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

# TABLE OF CONTENTS / ОГЛАВЛЕНИЕ

## ACKNOWLEDGMENTS

Слова признательности ..... 7

## NOTES FROM THE HISTORICAL RECORD

ЗАМЕЧАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ..... 10

## NOTES FROM THE SCIENTIFIC RECORD

Замечания научного характера ..... 14

## PROLOGUE

Пролог ..... 19

## FIRST. DARK GENESIS

Часть первая. Черный генезис ..... 51

1 ..... 51

2 ..... 95

3 ..... 135

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at: <http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

4.....	181
5.....	208
6.....	254
7.....	311
8.....	375
9.....	442
10.....	487
SECOND. THE PHANTOM COAST	
Часть вторая. Призрачное побережье.....	495
11.....	495
12.....	549
13.....	613

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at: <http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.  
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

14 .....	663
15 .....	721
16 .....	777
THIRD. HELLSCAPE	
Часть третья. Преисподняя .....	825
17 .....	825
18 .....	887
19 .....	951
20 .....	1014
21 .....	1085
22 .....	1102
23 .....	1172

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at: <http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.  
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

24 .....	1240
FOURTH. UNCIVILIZATION	
Часть четвертая. Конец цивилизации .....	1301
25 .....	1301
26 .....	1369
27 .....	1411
28 .....	1463
29 .....	1491
30 .....	1537
31 .....	1568
32 .....	1600
33 .....	1648

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at: <http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.  
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

34 .....	1697
EPILOGUE. ARBOREAL ЭПИЛОГ. ДРЕВЕСНОЕ ЦАРСТВО .....	1738
AUTHOR'S NOTE TO READERS: TRUTH OR FICTION Обращение автора к читателям: правда или вымысел	1740
ONE LAST HISTORICAL NOTE И ПОСЛЕДНЯЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА .....	1777

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:  
<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам.  
The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

# ACKNOWLEDGMENTS

So many folks have their fingerprints all over this book.

I appreciate all their help, criticism, and encouragement.

First, I must thank my first readers, my first editors, and some of my best friends: Sally Anne Barnes, Chris Crowe, Lee Garrett, Jane O'Riva, Denny Grayson, Leonard Little, Scott Smith, Judy Prey, Will Murray, Caroline Williams, John Keese, Christian Riley, Tod Todd, Chris Smith, and Amy Rogers.

## Слова признательности

Столько народу оставило свои следы в этой книге!..

Я благодарен им за помощь, критику и поддержку.

Во-первых, я должен поблагодарить своих первых читателей, своих первых редакторов и своих лучших друзей: Салли Энн Барнс, Криса Кроу, Ли Гаррета, Джейн О'Рива, Денни Грейсона, Леонарда Литтла, Скотта Смита, Джуди Прей, Уилла Мюррея, Каролин Уильямс, Джона Киза, Кристиан Райли, Тода Тодда, Криса Смита и Эми Роджерс.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

And as always, a special thanks to Steve Prey for the great map... and to Cherei McCarter for all the cool tidbits that pop in my e-mail box! To David Sylvian for accomplishing everything and anything asked of him and for making sure I put my best digital foot forward at all times! To everyone at HarperCollins for always having my back, especially Michael Morrison, Liate Stehlik, Danielle Bartlett, Kaitlyn Kennedy, Josh Marwell, Lynn Grady, Richard Aquan, Tom Egner, Shawn Nicholls, and Ana Maria Alessi.

И, как всегда, особая благодарность Стиву Прею за великолепные карты... Черей Маккартер за все классные детали, которые приходят мне на электронную почту! Я признателен Дэвиду Сильвиану за то, что он выполнил все и вся, о чем его просили. Спасибо всем в издательстве «Харпер-Коллинс» за то, что принимаете меня обратно, особенно Майклу Моррисону, Лиане Стеглик, Даниэлле Бартлетт, Кейтлин Кеннеди, Джошу Марвеллу, Линн Грейди, Ричарду Акуану, Тому Эгнеру, Шону Николсу и Анн-Марии Аллесси.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.



Last, of course, a special acknowledgment to the people instrumental to all levels of production: my editor, Lyssa Keusch, and her colleague Rebecca Lucash; and my agents, Russ Galen and Danny Baror (and his daughter Heather Baror). And as always, I must stress that any and all errors of fact or detail in this book, of which hopefully there are not too many, fall squarely on my own shoulders.

И, наконец, особая благодарность тем, кто работал на всех стадиях выпуска книги: моему редактору Лиссе Кейш и ее коллеге Ребекке Шукаш и моим агентам Россу Галену и Дэнни Барору (а также его дочери Хизер Барор).

И, как всегда, я должен подчеркнуть, что все до последней неточности в фактах и деталях, которых, хочется надеяться, в этой книге будет не слишком много, ложатся исключительно на мои плечи.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

# NOTES FROM THE HISTORICAL RECORD

Throughout history, knowledge rises and falls, ebbs and flows.

What once was known is forgotten again, lost in time, sometimes for centuries, only to be rediscovered ages later.

Millennia ago, the ancient Maya studied the movement of stars and developed a calendar that has not lost a day in 2,500 years.

It was an astronomical feat that would take many centuries to be repeated.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

## ЗАМЕЧАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

На протяжении всей истории человечества знания появляются и исчезают, набегают и откатываются назад.

То, что было когда-то известно, забывается, теряется во времени, иногда на долгие века, чтобы позднее быть открытым заново.

Тысячи лет назад древние майя изучали движение звезд и составили календарь, который не потерял ни одного дня за 2500 лет.

Это поразительное достижение в астрономии было повторено снова только через многие сотни лет.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

During the height of the Byzantine Empire, warfare changed dramatically with the invention of *Greek fire*, an incendiary weapon that could not be put out by dousing it with water.

The recipe for making this strange flammable concoction was lost by the tenth century and wouldn't be rediscovered until its closest counterpart, *napalm*, was created in the 1940s.

How did such knowledge become lost to antiquity? One example dates to the first or second century, when the legendary Library of Alexandria was burned to ashes.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

В период расцвета Византийской империи тактика боевых действий совершенно изменилась с изобретением «греческого огня», зажигательной смеси, которую нельзя было загасить водой.

Рецепт изготовления этого необычного горючего вещества был утрачен к X в. н. э. и возродился только совсем недавно, когда в сороковые годы двадцатого столетия был создан ближайший аналог «греческого огня» – напалм.

Каким образом знания теряются в веках? Один из примеров относится к первому или второму столетию нашей эры, когда сгорела дотла легендарная Александрийская библиотека.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The library, founded in roughly 300 B.C. in Egypt, was said to have held over a million scrolls, a massive repository of knowledge like no other.

It drew scholars from around the known world.

The cause of its fiery destruction remains a mystery.

Считалось, что в этой библиотеке, основанной примерно в 300 году до нашей эры в Египте, хранилось свыше миллиона свитков – это огромное хранилище знаний не имело в древности себе равных. Она привлекала ученых со всего мира.

Причина губительного пожара до сих пор остается загадкой.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Some blame Julius Caesar, who set fire to Alexandria's docks; others attribute its ruin to marauding Arab conquerors. Still, what is certain is that those flames incinerated a vast treasure-house of secrets, knowledge from across the ages, lost forever.

But some secrets refuse to be buried.

Within these pages is a story of one of those dark mysteries, knowledge so dangerous that it could never be fully lost.

Одни обвиняют Юлиа Цезаря, поджегшего александрийский порт, другие приписывают уничтожение библиотеки набегу кочевников-арабов... В любом случае несомненно, что пламя безвозвратно испепелило богатейшую сокровищницу тайн, знаний, собранных на протяжении веков.

Однако некоторые тайны упорно не желают гореть.

На этих страницах излагается история одной такой роковой загадки, связанной с опасными знаниями, потерять которые полностью невозможно.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

# NOTES FROM THE SCIENTIFIC RECORD

Life on this planet has always been a balancing act — a complex web of interconnectivity that's surprisingly fragile.

Remove or even alter enough key components and that web begins to fray and fall apart.

Such a collapse — or mass extinction — has happened five times in our planet's geological past.

The *first* struck four hundred million years ago, when most marine life died off.

## Замечания научного характера

Жизнь на нашей планете всегда находилась в неустойчивом равновесии — сложная и поразительно хрупкая сеть взаимных связей.

Стоит убрать или хотя бы изменить несколько ключевых компонентов, и вся сеть рассыпается.

Подобные катастрофы — массовое вымирание — в геологическом прошлом нашей планеты случались пять раз.

Первая разразилась 400 миллионов лет назад, тогда погибла бóльшая часть морских живых организмов.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The *third* event hit both land and sea at the end of the Permian Period, wiping out 90 percent of the world's species, coming within a razor's edge of ending all life on earth.

The *fifth* and most recent extinction took out the dinosaurs, ushering in the era of mammals and altering the world forever.

How close are we to seeing such an event happen again? Some scientists believe we're already there, neck-deep in a *sixth* mass extinction.

Every hour, three more species go extinct, totaling over thirty thousand a year.

Третья катастрофа поразила жизнь и в море, и на суше в конце пермского периода, уничтожив девяносто процентов видов живых организмов и едва не положив конец жизни на Земле.

Пятая – и самая недавняя – погубила динозавров, открыв эпоху млекопитающих и коренным образом изменив мир.

Насколько мы близки к тому, чтобы стать свидетелями новой подобной катастрофы? Некоторые ученые полагают, что она уже в самом разгаре – шестое массовое вымирание.

Каждый час на Земле исчезает три вида живых организмов – то есть больше 30 000 в год.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Worst of all, the rate of this die-off is continually rising.

At this very moment, nearly half of all amphibians, a quarter of all mammals, and a third of all reefs balance at the edge of extinction.

Even a third of all conifer trees teeter at that brink.

Why is this happening? In the past, such massive die-offs had been triggered by sudden changes in global climate or shifts in plate tectonics, or in the case of the dinosaurs, possibly even an asteroid strike.

Что самое страшное, скорость этого вымирания непрерывно растёт.

В настоящий момент почти половина всех видов земноводных, четверть всех видов млекопитающих и треть всех видов кораллов балансируют на грани исчезновения.

И даже треть всех видов хвойных также висит на волоске.

Почему это происходит? В прошлом подобное массовое вымирание вызывалось резкой переменой глобального климата, или сдвигом тектонических плит, или, как в случае с динозаврами, возможно, падением крупного астероида.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.



Yet most scientists believe this current crisis has a simpler explanation: *humans*.

Through our trampling of the environment and rise in pollution, mankind has been the driving force behind the loss of most species.

According to a report by Duke University released in May 2014, human activity has driven species into extinction at the rate a *thousandfold* faster than before the arrival of modern man.

Однако большинство ученых убеждены в том, что нынешний кризис имеет гораздо более простое объяснение – человек.

Уничтожая и загрязняя окружающую среду, человечество является главным фактором вымирания большинства видов.

Согласно докладу, опубликованному специалистами университета Дьюка в 2014 году, человеческая деятельность приводит к исчезновению видов со скоростью, в тысячу раз превышающей ту, с какой этот процесс происходил до наступления нового времени.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

But what is less well known concerns a *new* danger to all life on earth, one that has risen out of the ancient past and threatens to accelerate this current die-off, to possibly push us beyond the brink, to take us to the point of apocalypse.

And not only is that threat very real — it's rising right now out of our own backyards.

Но менее известна новая угроза всему живому на Земле, которая возникла из далекого прошлого и потенциально способна ускорить нынешнее вымирание настолько, что будет перейдена грань, отделяющая его от полного апокалипсиса.

И эта угроза не только очень реальная — она поднимает голову прямо сейчас, рядом с нами.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

# PROLOGUE

*Extinction is the rule.*

*Survival is the exception.*

*December 27, 1832*

*Aboard the HMS Beagle*

*We should have heeded the blood...*

Charles Darwin stared down at the words he had scrawled in black ink on the white pages of his journal, but all he saw was crimson.

Despite the glow of his small cabin's oven, he shivered against a cold that iced the marrow of his bones — a frigidity that he suspected would never fully melt away.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

## Пролог

Вымирание является правилом.

Выживание — это исключение.

«Нам следовало обратить внимание на кровь...»

Чарльз Дарвин смотрел на эти слова, выведенные черными чернилами на белой странице своего дневника, но видел только алый цвет.

Несмотря на маленькую печурку, обогревающую его каюту, он дрожал от холода, пробиравшего его до мозга костей, — и этот лед, казалось ему, больше никогда не растает.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

He mouthed a silent prayer, remembering how his father had urged him to study for the clergy after he had dropped out of medical school.

*Perhaps I should have listened.*

Instead, he had been lured astray by the appeal of foreign shores and new scientific discoveries.

A year ago, almost to the day, he had accepted a position aboard the HMS *Beagle* as the ship's naturalist.

At the tender age of twenty-two, he had been ready to make a name for himself, to see the world.

Чарльз беззвучно пошевелил губами, читая молитву, вспоминая, как отец заставлял его пойти учиться на священника после того, как он бросил медицинское училище.

«Быть может, мне надо было послушаться отца».

Вместо этого Чарльз поддался зову манящих чужих берегов и новых открытий.

Год назад, буквально день в день, он принял предложение отправиться в кругосветное путешествие на борту корвета «Бигль» в качестве естествоиспытателя.

В нежном возрасте двадцати двух лет Чарльз был готов посмотреть мир, сделать себе имя.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

It was how he had ended up here now, with blood on his hands.

He stared around his cabin.

Upon first coming aboard, he had been given private quarters in the ship's chart room, a cramped space dominated by a large table in the middle that was pierced clean through by the trunk of the mizzenmast.

He used every remaining free inch — cabinets, bookshelves, even the washbasin — as work space and a temporary museum for his collected specimens and samples.

И вот чем это закончилось: у него на руках кровь...

Чарльз обвел взглядом каюту.

Когда он впервые поднялся на борт корвета, ему отвели место в навигационной каюте, тесном помещении, в котором посредине господствовал большой стол, пронзенный насквозь толстым столбом бизань-мачты.

Все свободное место — шкафчики, полки и даже рукомойник — Чарльз использовал как рабочее место и временное хранилище собранной коллекции.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

He had bones and fossils, teeth and shells, even stuffed or preserved specimens of unusual snakes, lizards, and birds.

Near his elbow rested a board of pinned beetles of monstrous sizes with prominent horns like those of the African rhinoceros.

Next to his inkwell stood a row of jars holding dried plants and seeds.

He stared forlornly across his collection — what the unimaginative Captain FitzRoy called useless junk.

Здесь расположились кости и другие останки, зубы и раковины, чучела и заспиртованные экземпляры необычных змей, ящериц и птиц.

Сбоку стояла доска с приколотыми жуками чудовищных размеров, с рогами, как у африканских носорогов.

Рядом с чернильницей выстроились банки с высушенными растениями и семенами...

Чарльз хмуро осмотрел свое собрание — капитан Фитцрой, начисто лишенный воображения, называл его бесполезным мусором.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

*Perhaps I should have arranged to have this lot shipped back to England before the Beagle left Tierra del Fuego...*

But regretfully, like the rest of the ship's crew, he had been too caught up in stories told by the savages of that archipelago: the native Fuegians of the Yaghan tribe.

The tribesmen shared their legends of monsters, and gods, and wonders beyond imagination.

It was such tales that had led the *Beagle* astray, sending the ship and its crew south from the tip of South America, across the ice-choked seas to this frozen world at the bottom of the earth.

«Наверное, нужно было отправить все это в Англию до того, как «Бигль» покинул Огненную Землю...»

Но, к сожалению, его, как и остальных членов команды, захватили рассказы коренных жителей этих мест, индейцев из племени яган.

Они охотно делились преданиями о чудовищах, богах и неописуемых чудесах.

И из-за этих рассказов «Бигль» отклонился от курса, повернув от южной оконечности Огненной Земли еще дальше на юг, через забитые льдом моря к замерзшему миру на дне Земли.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

“*Terra Australis Incognita*,” he mumbled to himself.

The infamous Unknown Southern Land.

He shifted a map from the clutter atop his desk.

Nine days ago, shortly after arriving at Tierra del Fuego, Captain FitzRoy had shown him this French map, dating back to 1583.

– Terra Australis incognita, – пробормотал вслух Чарльз.

Печально знаменитая Неведомая Южная Земля.

Он достал из кучи бумаг, которыми был завален стол, старинную карту.

Девять дней назад, вскоре после прибытия на Огненную Землю, капитан Фитцрой показал ему эту карту, составленную в 1583 году.

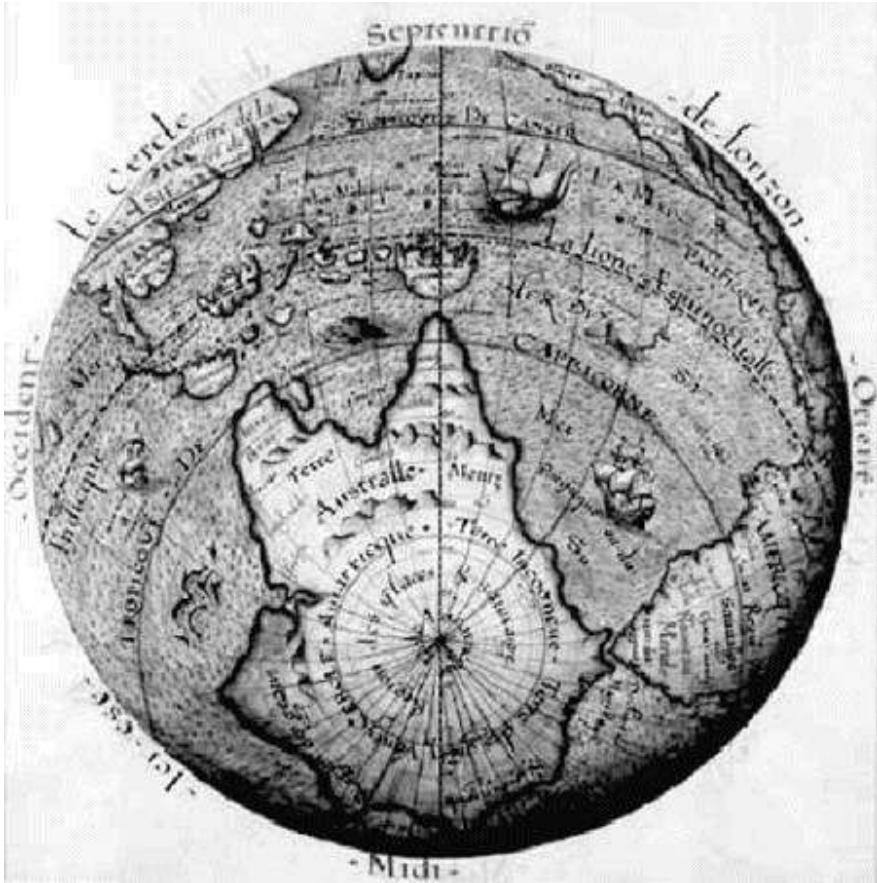
Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.





It depicted that unexplored continent at the southern pole of the globe.

На ней был изображен неизведанный континент на южной оконечности земного шара.

Ещё двуязычные книги по адресу:  
<http://vk.com/club99393109>  
More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The chart was plainly inaccurate, failing even to account for the fact that the cartographer's contemporary, Sir Francis Drake, had already discovered the icy seas that separated South America from this unknown land.

Yet, despite two centuries passing since this map was first drawn, this inhospitable continent continued to be a mystery.

Even its coastline remained shadowy and unmapped.

Карта была очень неточной; не было учтено даже то, что современник картографа сэра Френсис Дрейк уже прошел ледяными водами пролива, отделяющего Южную Америку от этой неведомой земли.

Однако несмотря на то что с момента составления карты прошло уже больше двух столетий, негостеприимный континент по-прежнему оставался загадкой. Даже его береговая линия до сих пор не была точно нанесена на карту.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

So was it any wonder that all of their imaginations were lit on fire when one of the Fuegians, a bony-limbed elder, presented an astounding gift to the newly arrived crew of the *Beagle*? The ship had been anchored near Woolya Cove, where the good Reverend Richard Matthews had established a mission, converting many of the savages and teaching them rudimentary English.

And though the elder who presented the gift didn't speak the king's tongue, what he offered needed no words.

It was a crude map, drawn on a piece of bleached sealskin, depicting the coastline of that continent to the south.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Поэтому стоило ли удивляться, что у всей команды «Бигля» разыгралось воображение, когда один из яганов, высушенный старейшина, преподнес им поразительный подарок? Корабль бросил якорь у бухты Вулия, где преподобный Ричард Мэттьюс основал миссию, обращая дикарей в христианство и обучая их зачаткам английского языка.

И хотя старейшина, преподнесший дар, не говорил на языке короля, его подношение не нуждалось в словах.

Это была грубая карта, нарисованная на куске выбеленной тюленьей шкуры, изображающая береговую линию южного континента.

That alone was intriguing enough, but the stories that accompanied the presentation only served to magnify all their interests.

One of the Fuegians — who had been baptized with the anglicized name of Jemmy Button — explained the Yaghan people's history.

He claimed their tribes had lived among the islands of this archipelago for over seven thousand years, an astounding span of time that strained credulity.

Одно это уже будоражило воображение, но рассказы, которыми сопровождался подарок, многократно усилили интерес.

Один из аборигенов, получивший при крещении англиканизированное имя Джемми Баттон, рассказал про историю яганов.

По его словам, племя жило на островах этого архипелага больше семи тысяч лет — поразительно долгий период, вызывающий большие сомнения.

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Furthermore, Jemmy had praised his people's nautical skills, which required less distrust, as Charles had indeed noted several of their larger sailing vessels in the cove.

Though crude, they were clearly seaworthy.

Jemmy explained that the map was the culmination of thousands of years of Yaghan people's exploration of the great continent to the south, a map passed from generation to generation, refined and redrawn over the centuries as more knowledge was gleaned of that mysterious land.

Кроме того, Джемми расхвалил мореходные качества своего народа, что больше соответствовало действительности, поскольку Чарльз уже обратил внимание на несколько больших парусных судов, стоящих в бухте.

Хотя и довольно примитивные, они определенно могли выходить в открытое море.

Джемми объяснил, что карта явилась плодом тысячелетней деятельности, на протяжении которой яганы исследовали великий континент на юге. Она передавалась из поколения в поколение, уточняясь и перерисовываясь от столетия к столетию, по мере того как яганы узнавали все новые сведения о таинственной земле.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

He also shared tales of that lost continent, of great beasts and strange treasures, of mountains on fire and lands of infinite ice.

The most astounding claim echoed back to Charles now.

He recorded those words in his journal, hearing Jemmy's voice in his head: *In times long into shadows, our ancestors say that the ice was gone from the valleys and mountains.*

*Forests grew tall and the hunting was good, but demons also haunted the dark, ready to eat out the hearts of the unwary—*

Джемми также пересказал предания об этом потерянном континенте, об огромных животных и невиданных сокровищах, об огнедышащих горах и бескрайних ледяных полях. И вот сейчас к Чарльзу вернулись отголоски самого поразительного утверждения.

Он записывал в своем дневнике слова Джемми, звучащие у него в сознании. «Во времена, давно погрузившиеся в тень, рассказывали наши предки, лед ушел из долин и с гор.

Выросли густые леса, и охота была хорошей, но в темноте также скрывались демоны, готовые пожрать сердца несведущих...»

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

A sharp scream cut through from the deck above, causing Charles to scrawl ink down the remainder of the page.

He bit back a curse, but there was no mistaking the terror and pain in that single piercing note.

It drew him to his feet.

The last of the crew must have returned from that dread shore.

Abandoning his journal and pen, he rushed to his cabin's door and down the short hall to the chaos atop the deck.

“Careful with him!” FitzRoy hollered.

С палубы наверху донесся резкий крик. Вздвогнув от неожиданности, Чарльз забрызгал страницу чернилами.

Ему с трудом удалось сдержать крепкое словцо. Однако боль и ужас, прозвучавшие в одной-единственной пронзительной ноте, не вызывали сомнений.

Чарльз поднялся из-за стола.

Судя по всему, последний член экипажа вернулся с наводящего смертельный страх берега.

Отложив дневник и перо, Чарльз выскочил из каюты и, пробежав по короткому коридору, поднялся на объятую смятением палубу.

— Будьте с ним осторожнее! — заорал Фитцрой.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The captain stood at the starboard rail with his coat unbuttoned, his cheeks red above his dark frosted beard.

Stepping out onto the middeck, Charles blinked away the glare of the southern hemisphere's midsummer sun.

Still, the bitter cold bit at his nose and filled his lungs.

A freezing fog hugged the black seas around the anchored ship, while rime ice coated the riggings and rails.

Puffs of panicked white blew from the faces of the crew as they labored to obey their captain.

Капитан стоял у ограждения правого борта, в расстегнутом кителе, покрасневшийся. Его черная борода была покрыта инеем.

Шагнув на палубу, Чарльз прищурился, спасаясь от ослепительного летнего солнца Южного полушария.

И тем не менее крепкий морозец обжег ему нос и проник в легкие.

Черное море вокруг стоящего на якоре корвета было затянуто ледяным туманом, тонкая наледь покрывала такелаж.

Из ртов перепуганных матросов, пытающихся выполнить приказ своего капитана, вырывались облачка белого пара.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.



Charles rushed starboard to help the others haul a crewman up from a whaleboat tethered amidships.

The injured man was wrapped head to toe in sailcloth and drawn up by ropes.

Moans accompanied his plight.

Charles helped lift the poor fellow over the rail and to the deck.

It was Robert Rensfry, the ship's boatswain.

FitzRoy shouted for the ship's surgeon, but the doctor was belowdecks, ministering to the two men from the first excursion to shore.

Чарльз поспешил к правому борту, чтобы помочь остальным поднять на палубу моряка из пришвартованной шлюпки.

Раненого, с головы до пят завернутого в парусину, затащили вверх на веревках.

Он не переставал громко стонать.

Чарльз помог перенести беднягу через леерное ограждение и уложить его на палубу.

Это был Роберт Ренсфрай, корабельный боцман.

Фитцрой крикнул, подзывая судового врача, но тот находился в трюме, ухаживая за двумя моряками из предыдущего отряда, высадившегося на берег.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Neither was likely to see another sunrise, not after sustaining such gruesome wounds.

*But what of this fellow?*

Charles knelt beside the stricken man.

Others clambered up from the boat.

The last was Jemmy Button, looking both ashen and angry.

The Fuegian had tried to warn them not to come here, but his fears were dismissed as native superstitions.

“Is it done?” FitzRoy asked his second-in-command as he helped Jemmy back aboard.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Обоим не суждено было дожить до следующего рассвета – только не с такими ужасными ранами.

«А что с боцманом?»

Чарльз опустился на корточки рядом с раненым.

Остальные моряки поднялись из шлюпки на борт «Бигля».

Последним был Джемми Баттон, бледный как полотно, в ярости.

Уроженец Огненной Земли пытался отговорить английских моряков ходить в это место, однако от его страхов отмахнулись как от туземных суеверий.

– Все сделано как надо? – спросил Фитцрой у своего первого помощника, помогая Джемми подняться на борт.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

“Aye, captain.

All three barrels of black powder.

Left at the entrance.”

“Good man.

Once the whaleboat’s secure, bring the *Beagle* around. Ready the portside guns.”

FitzRoy turned his worried gaze upon the injured crewman at Charles’s knees.

“Where’s that damned Bynoe?”

As if summoned by this curse, the gaunt form of the ship’s surgeon, Benjamin Bynoe, climbed out from below and rushed forward.

– Так точно, капитан.

Три бочонка с черным порохом.

Оставлены у входа.

– Отлично.

Как только шлюпка будет поднята на борт, разверните «Бигль» и приготовьте к стрельбе орудия левого борта.

– Фитцрой с тревогой перевел взгляд на раненого боцмана, распростертого на палубе.

– Где этот чертов Байноу?

Словно вызванный этим ругательством, из люка появился тощий судовой врач, Бенджамин Байноу, поспешивший к раненому.

He was bloody to both elbows, his apron just as fouled.

Charles caught the silent exchange between captain and doctor.

The surgeon shook his head twice. The other two men must have died.

Charles stood and made room.

“Unwrap him!” Bynoe demanded.

“Let me see his injuries!”

Charles backed to the rail, joining FitzRoy.

The captain stood silently, staring landward, a spyglass at his eye.

Руки у него были по локоть в крови, на фартуке также алели кровавые пятна.

От Чарльза не укрылось, как капитан и врач молча переглянулись.

Байноу дважды покачал головой.

Судя по всему, двое матросов умерли.

Чарльз поднялся на ноги и отступил назад, освобождая место.

– Разверните его! – распорядился врач.

– Дайте мне осмотреть его раны.

Чарльз отошел к леерному ограждению и встал рядом с Фитцроем.

Капитан молча смотрел в подозрную трубу в сторону берега.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

As the moans of the wounded man grew sharper, FitzRoy passed Charles the glass.

He took it, and after some effort, he focused on the neighboring coast.

Walls of blue ice framed the narrow cove where they were anchored.

At its thickest point, fog obscured the shore, but it was not the same frozen mist that hugged the seas and wrapped the surrounding bergs of ice.

It was a sulfurous steam, a breath from Hades, rising out from a land as wondrous as it was monstrous.

Когда крики раненого усилились, Фитцрой передал трубу Чарльзу.

Тот взял ее и после некоторых усилий навел на берег.

Стены голубого льда обрамляли узкую бухту, в которой стоял на якоре корвет.

Берег был затянут густым туманом, однако это было не то ледяное облако, которое лежало на море и обволакивало окрестные ледяные горы.

Это были сернистые испарения, дыхание Аида, поднимающиеся из недр земли, чарующие и в то же время смертельно опасные.

A gust of wind blew the view momentarily clear, revealing a waterfall of blood coursing down that cliff of ice.

It flowed along in crimson rivulets and streams, seeming to seep out of the haunted depths beneath the frozen surface.

Charles knew it wasn't in fact blood, but some alchemy of chemicals and minerals exhaled from the tunnels below.

*Still, we should have heeded that ominous warning,* he thought again.

*We should never have trespassed into that tunnel.*

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Порыв ветра на какое-то мгновение разогнал туман, открыв водопад крови, срывающийся с ледяной скалы.

Кровь стекала алыми ручейками и потоками, словно просачиваясь из потаенных глубин, скрытых под замерзшей поверхностью.

Чарльз знал, что на самом деле это не кровь, а какая-то смесь химических веществ и минералов, исторгнутых из подземных тоннелей.

«И все же нам следовало прислушаться к зловещему предостережению, – снова подумал он.

– Не нужно было проникать в этот тоннель».

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

He focused the spyglass on the cave opening, noting the three oil-soaked barrels planted at the entrance.

Despite all the recent horrors that threatened one's sanity, he remained a man of science, a seeker of knowledge, and while he should have perhaps railed against what was to come, he kept silent.

Jemmy joined him at the side, whispering under his breath in his native tongue, plainly resorting to pagan prayers.

The reformed savage stood only chest-high to the Englishman at his side, but he exuded a strength of will that belied his small frame.

Чарльз навел подзорную трубу на вход в пещеру, отметив три промасленных бочонка у самого отверстия.

Несмотря на все недавние ужасы, угрожавшие рассудку, он оставался человеком науки, искателем знаний, и хотя ему, наверное, следовало бы выступить против того, что намечалось, он молчал.

К нему присоединился Джемми, что-то бормоча себе под нос на родном наречии, вероятно, вернувшийся к своим языческим молитвам.

Обращенный дикарь ростом был лишь по плечо стоящему рядом англичанину, однако от него исходила сила воли, никак не вязавшаяся с хрупкой внешностью.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

The Fuegian had repeatedly tried to warn the crew, but no one would listen.

Still, the stalwart native had accompanied the British to their foolish doom.

Charles found his fingers grasping the darker hand beside his own on the rail.

The crew's hubris and greed had cost them not only their own men but one of Jemmy's tribesmen as well.

*We should never have come here.*

Абориген неоднократно пытался предупредить команду «Бигля», но никто его не слушал.

И тем не менее индеец скрепя сердце проводил глупых англичан к преисподней.

Чарльз поймал себя на том, что его пальцы стиснули смуглую руку, схватившую ограждение.

Самонадеянность и алчность моряков стоили жизни не только их товарищам, но и одному соплеменнику Джемми.

«Мы ни в коем случае не должны были приходить сюда».

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.



Yet foolishly they had — allowing themselves to be drawn south from their planned route by the wild stories of this lost continent.

But what had mostly tempted them was a symbol found on that ancient Fuegian map.

It marked this cove with a grove of trees, a promise of life.

Intending to discover this lost garden amid the icy shores, the *Beagle* had set out, all in the hopes of claiming new virgin territory for the Crown.

Only too late had they come to understand the true meaning of the map's markings.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Однако они совершили эту глупость — отклонились на юг от намеченного маршрута, поверив безумным рассказам про затерянный континент.

Но в первую очередь их соблазнил один из значков на древней индейской карте.

Им была обозначена эта пещера с рощицей деревьев, обещающих жизнь.

Намереваясь обнаружить среди ледяных гор затерянный сад, «Бигль» лег на новый курс, в надежде присоединить к Короне эту девственную территорию.

Истинный смысл обозначений на карте стал понятен слишком поздно.

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

In the end, the whole venture had ended in horror and bloodshed, a journey that, by necessity, would be stricken from the records by mutual consent of all.

*None must ever return here.*

And if anyone dared try, the captain intended that they would find nothing.

What was hidden here must never reach the larger world.

With the anchor freed, the ship slowly turned with a great cracking of ice from the rigging and a shiver of frost from the sails.

В итоге все это предприятие завершилось кошмаром и кровопролитием – и по всеобщему согласию любое упоминание об этом путешествии должно было быть стерто из судового журнала.

«Никто не должен сюда возвращаться».

А если кто-то и осмелится, капитан намеревался сделать так, чтобы здесь больше ничего не нашли.

То, что спрятано в этой пещере, никогда не должно попасть в окружающий мир.

Подняв якорь, корвет медленно развернулся под громкий треск льда на такелаже и осыпающегося с парусов инея.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

FitzRoy had already gone off to see to the ship's battery of guns.

The HMS *Beagle* was a *Cherokee*-class sloop of the Royal Navy, outfitted originally with ten guns.

And though the warship had been converted into an exploration vessel, it still carried six cannons.

Another scream drew Charles's attention back to the deck, to the crewman writhing amid a nest of sailcloth.

"Hold him down!" the ship's surgeon shouted.

Фитцрой уже осмотрел корабельные орудия.

Находясь в составе Королевского военно-морского флота, «Бигль» был вооружен десятью пушками.

И хотя корвет оставил военную службу и был переоснащен в исследовательское судно, на нем по-прежнему оставалось шесть орудий.

Новый громкий крик снова привлек внимание Чарльза к палубе, где на развернутой парусине корчился боцман.

– Держите его крепче! – распорядился судовой врач.

Charles went to the doctor's aid, joining the others to grasp a shoulder and help pin Rensfry in place.

He made the mistake of catching the boatswain's eyes. He read the pain and pleading there.

Lips moved as a moan pushed out words. "... get it out..."

The surgeon had finished freeing Rensfry's heavy coat and split the man's shirt with a blade, exposing a belly full of blood and a fist-sized wound.

As Charles stared, a thick ripple passed through the abdomen, like a snake under sand.

Чарльз поспешил на помощь, вместе с другими матросами хватая Ренсфрая за плечи и прижимая его к палубе.

Он совершил ошибку, посмотрев боцману в глаза и прочитав в них боль и мольбу.

Зашевелились губы, беззвучно произнося: «...вытащите из меня...»

Стащив с Ренсфрая тяжелый бушлат, врач ножом разрезал на нем тельняшку, открывая окровавленный живот и рану размером с кулак.

На глазах у Чарльза по напряженным мышцам пробежала судорога, подобная змее под слоем песка.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Rensfry bucked under all their weights,  
his back arching in agony.

A screech burst from his clenched throat,  
repeating his demand.

*“Get it out!”*

Bynoe did not hesitate.

He shoved his hand into the wound, into  
the steaming depths of the man’s belly.  
He pushed deeper yet again, past his  
wrist and forearm.

Despite the frigid cold, beads of sweat  
rolled down the doctor’s face.

Elbow-deep now, he sought his prey.

A loud boom shook through the ship,  
shaking more frost atop them.

Несмотря на отчаянные усилия  
матросов, боцман оторвался от  
палубы, выгибая дугой спину.

Из его горла вырвался сдавленный  
крик, повторяющий немое  
требование.

– Вытащите из меня!..

Байноу не колебался ни мгновения.

Он запустил руку в рану, в горячие  
недра человеческого живота,  
погружая ее все глубже и глубже, по  
запястье, дальше.

Несмотря на ледяной холод, у него  
по лицу градом катился пот.

Засунув руку по самый локоть, врач  
наконец нащупал добычу.

Вдруг корабль содрогнулся от  
грохота, осыпая всех инеем.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Then another and another.

Distantly, echoing from shore, came a much louder retort.

To either side, massive crags of ice broke from the cove's coastline and crashed into the sea.

Still, more of the ship's guns boomed out their destruction of fiery grapeshot and heated cannonballs.

Captain FitzRoy was taking no chances.

"Too late," Bynoe finally said, withdrawing his arm from the wound.

"We're too late."

Затем еще раз и еще.

Издаലെка, с берега, донеслись отголоски гораздо более мощного взрыва.

По обоим краям бухты от берегов отломились огромные глыбы льда, рухнувшие в воду.

Тем не менее орудия корвета продолжали огонь, сея разрушение огненным градом картечи и раскаленными ядрами.

Капитан Фитцрой не собирался рисковать.

– Слишком поздно, – наконец пробормотал Байноу, вытаскивая руку из раны.

– Мы опоздали.

Only now did Charles note the boatswain's body lay limp under his grasp.

Dead eyes stared toward the blue skies.

Sitting back, he remembered Jemmy's earlier words about this accursed continent: *Demons also haunted its dark depths, ready to eat the hearts of the living...*

"What about the body?" one of the crewmen asked.

Bynoe looked to the rail, toward the roiling ice-choked sea.

"Make his grave here, along with whatever lies inside him."

Только теперь Чарльз заметил, что тело боцмана безжизненно обмякло.

Мертвые глаза невидящим взором смотрели в черное небо.

В памяти Чарльза всплыли слова Джемми о проклятом континенте: «...в темноте также скрывались демоны, готовые пожрать сердца несведущих...»

– Что делать с трупом? – спросил один из матросов.

Байноу посмотрел за борт на бурлящее море, покрытое осколками льда.

– Пусть он упокоится здесь, вместе с тем, что у него внутри.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

Charles had seen enough.

As the sea rocked and guns exploded, he retreated while the others lifted Rensfry's body.

He slunk cowardly back to his cabin without bearing witness to the boatswain's watery burial.

Once below, he found the small fire in the oven was almost out, but after the cold, the room's heat stifled his breaths.

He crossed to his journal, ripped out the pages he had been working on, and fed them to those meager flames.

С Чарльза увиденного было достаточно.

Под продолжающийся гром орудий он спустился в трюм, не дожидаясь, пока матросы сбросят за борт тело Ренсфрая.

Чарльз трусливо забился к себе в каюту, не желая быть свидетелем погребения в морской пучине.

Спустившись к себе, он обнаружил, что огонь в маленькой печурке почти погас, однако после мороза наверху горячий воздух каюты душил его.

Подойдя к столу, Чарльз вырвал из своего дневника страницы, над которыми трудился, и скормил их умирающим языкам пламени.

Ещё двуязычные книги по адресу:

<http://vk.com/club99393109>

More aligned books at:

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.



He watched the pages curl, blacken, and turn to ash.

Only then did he return to the chart desk, to the maps still there — including the ancient Fuegian map.

He picked it up and stared again at the cursed grove of trees marking this cove.

His gaze shifted to the freshly fed flames.

He took a step toward the hearth, then stopped.

With cold fingers, he rolled the map and clenched it hard in both fists.

*I'm still a scientist.*

Бумага съежилась, почернела, превратилась в пепел.

Лишь тогда Чарльз вернулся к столу, к разложенным на нем картам — в том числе и древней карте, составленной коренными жителями Огненной Земли.

Взяв ее, он долго смотрел на проклятую рощицу, обозначающую вход в пещеру.

Затем его взгляд упал на разгоревшийся с новой силой огонь. Чарльз сделал было шаг к печке, но остановился.

Холодными пальцами он свернул карту и прижал ее к груди.

«В первую очередь я ученый».

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.

With a heavy heart, he turned from the fire and hid the map among his personal belongings — but not before one last unscientific thought.

*God help me...*

С тяжелым сердцем Чарльз отвернулся от огня и спрятал карту в своих вещах — но только после того, как у него мелькнула одна мысль, совсем не подобающая ученому.

«Да поможет мне Бог...»

Ещё двуязычные книги по адресу:

More aligned books at:

<http://vk.com/club99393109>

Тексты оригинала и перевода получены из открытых источников. Все права на оригинал и на перевод принадлежат соответствующим издательствам и авторам. The original text and the translated text are from open source. All rights to original text and translated text are property of the respective publishers and authors.